

泰国大学生学习汉语连动句偏误——以泰国宣素那他皇家大学学生为例

Thai college students make mistakes when learning Chinese connected

sentences——A Case Study of Students from Suan Sunandha Rajabhat

University in Thailand

DUAN WEIMIN

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

Email : 572198779@qq.com

摘要

连动式作为现代汉语中的特殊句式，在日常生活中的使用频率较高，因而在对外汉语教学中，连动句的教学也成为了一个重要的语法点。然而，专门针对对外汉语连动句分析的研究文献却相对较少，特别是针对泰国汉语学习者连动句偏误的国别化研究更是稀少。本研究旨在调查和分析泰国大学生在学习连动句过程中出现的偏误，并探讨其产生的原因，以期提出有效的解决方案。研究以偏误分析理论、中介语理论和对比分析理论为基础，通过调查泰国宣素那他皇家大学的学生，总结出他们在使用连动句时主要的偏误类型，包括与其他特殊句式混淆、句子结构偏误以及特殊字用法偏误等。本研究首先对汉语和泰语的连动句句式进行了对比和分析，为后续的偏误研究提供了对比基础。通过对泰国宣素那他皇家大学学生的调查，收集了大量的数据，并对其进行了详细的分析。根据学生的偏误情况，分别对教材、学生以及教师提出了具体的教学建议。本研究的结果对于理解泰国大学生学习汉语连动句的偏误问题具有重要的意义，结果揭示了泰国大学生在学习连动句时出现的具体偏误类型及其产生的原因，为今后的教学和研究提供了有益的参考。同时，研究结果对于改进对外汉语教学中连动句的教学方法和教材具有重要的指导意义，有助于提高教学效果。此外，本研究的结果也有助于促进中泰两国在语言教学和文化交流方面的合作与发展。

关键词：连动句, 偏误分析, 建议

Abstract

As a special sentence pattern in modern Chinese, connected sentences are frequently used in daily life. Therefore, the teaching of connected sentences has become an important grammatical point in teaching Chinese as a foreign language. However, there are relatively few research papers specifically focusing on the analysis of connected sentences in teaching Chinese as a foreign language, especially the country-specific research on the errors of connected sentences of Thai Chinese learners. This study aims to investigate and analyze the errors made by Thai college students in the process of learning connected sentences, explore the causes of their occurrence, and propose effective solutions. Based on the error analysis theory, interlanguage theory and contrastive analysis theory, the study surveyed students of Suan Sunath Rajabhat University in Thailand and summarized the main types of errors they made when using connected sentences, including confusion with other special sentence patterns, sentence structure errors, and errors in the use of special characters. This study first compared and analyzed the conjunctive sentence patterns of Chinese and Thai, providing a

comparative basis for subsequent error research. Through the survey of students of Suan Sunath Rajabhat University in Thailand, a large amount of data was collected and analyzed in detail. According to the students' errors, specific teaching suggestions were put forward for textbooks, students and teachers respectively. The results of this study are of great significance for understanding the error problems of Thai college students in learning Chinese connected sentences. The results reveal the specific types of errors and their causes when Thai college students learn connected sentences, providing a useful reference for future teaching and research. At the same time, the results of this study have important guiding significance for improving the teaching methods and teaching materials of connected sentences in teaching Chinese as a foreign language, which helps to improve teaching results. In addition, the results of this study are also helpful to promote cooperation and development between China and Thailand in language teaching and cultural exchanges.

Keywords : Connected sentences, Error analysis, Suggestions

导言

在过去几十年里，中国与东南亚地区的关系日益密切，不仅在经济领域有着深入合作，而且在文化、教育等领域也展开了广泛的交流。中国与东盟的对话关系的建立为双方的合作提供了重要平台，也为文化交流和语言学习创造了良好的环境。尤其是在泰国，作为东盟成员之一，与中国之间的友好合作关系得到了不断加强。泰国大学生作为汉语学习的主体之一，其汉语连动句的学习情况备受关注。

当谈及汉语语言发展史时，连动句一直以来都被视为汉语语法体系中的重要组成部分。其独特的句式结构和频繁的应用使其在汉语表达中扮演着不可或缺的角色。早在古代经典文献如《马氏文通》中，连动句式的应用就有所记载，而后代学者如黄伯荣和廖序东等在其著作中也对连动句作了详细的阐述。由此可见，连动句在汉语语法体系中的重要性得到了长期的认可。

连动句作为汉语语法中的重要句式之一，具有复杂的结构和丰富的用法，对外国学习者来说是一个具有挑战性的语法项目。因此，对泰国大学生在汉语连动句学习中出现的偏误进行深入研究，不仅有助于发现问题和解决问题，也可以为未来的汉语教学提供宝贵的经验和参考。

在连动句的研究中，黎锦熙（1924）最早发现了现代汉语中两个或多个动词连用的现象。王力（1950）在《中国现代语法》一书中提出用“紧缩式”来描述句子间既不存在语音停顿，又不需要连接词来连接的两个或多个动词连用现象。朱德熙（1982）在《语法讲义》中称此类特殊句式为“连谓结构”。国内著名语言学家刘月华（2004）在其著作《实用现代汉语语法》中提到：“连动句就是谓语由两个或两个以上的动词构成，在动词短语中没有停顿，也没有关联词语，两个动词共用一个主语的句子。”这一定义简洁明了，点名了连动句的重点，即谓语。这一定义也被后来的学者们沿用至今。

对于连动句的分类，目前最常见的划分方式有三种：根据结构、语义或两者结合进行分类。泰语中类似于汉语连动句的句式称为“กริยาเรียง”。Yajai Chuwicha（1992）在《Clausehool in Serial Verb Contions in Thai》中介绍了泰语连动句的语义和句法结构特征。他指出，กริยาเรียง可以分为单句和非单句形式。单句形式包括：共同的主语、同一时间的动作、连续的动作，并且不能将否定词放在两个动词中间。

本研究的研究内容主要分为三个方面：偏误分析、偏误产生原因和教学建议。偏误分析：对泰国宣素那那皇家大学学生在学习汉语连动句时的偏误进行分析，识别并记录学生常见的偏误类型，如与其他特殊句式混淆、句子结构偏误以及特殊字用法偏误；偏误产生原因：分析偏误产生的原因，包括母语负迁移、目的语过度泛化、教学资料影响以及学生学习能力等方面。

通过相关理论和先前的研究成果,对这些原因进行系统分析和讨论;教学建议:针对教材、教学和教师提出一系列针对性教学建议。教材方面明确连动句的定义和分类,教学方面强调连动句在教学中的重要性,教师方面加强理论学习和改进教学方法。

本研究的意义在于通过深入分析泰国大学生在汉语连动句学习中的偏误,可以更好地理解泰国学生对汉语语法的掌握程度,发现他们学习中的瓶颈和难点,并从中总结出针对性的教学方法和策略。同时,也可以加深对汉语和泰语之间语言差异的认识,促进中泰语言之间的交流与理解,推动两国人民之间的友好交往和合作。这样的研究不仅具有理论意义,更具有重要的实践意义,对于促进中泰两国的文化交流和语言教育具有深远的影响。

目标

本研究通过深入分析泰国大学生的汉语连动句学习,为泰国学生提供更好的学习支持,为泰国汉语教学的发展提供理论支撑和实践指导,同时也为不同语言背景学习者的汉语教学提供借鉴和启示,推动对外汉语教学的本土化和国际化进程。

本研究的目标是多方面的。首先,通过深入分析泰国大学生在汉语连动句学习中的偏误,以期更好地理解泰国学生对汉语语法的掌握程度,发现他们学习中的难点,并从中总结出针对性的教学方法和策略,以帮助泰国学生更好地掌握汉语连动句结构,提高其语言表达能力。

第二,本研究也旨在为促进泰国汉语教学的发展和优化提供理论支撑和实践指导。通过深入研究泰国大学生的汉语连动句学习,我们可以更好地了解他们的学习需求和困难,从而为教学提供更加精准和有效的指导。

第三,本研究还旨在为不同语言背景学习者的汉语教学提供借鉴和启示,推动对外汉语教学的本土化和国际化进程。通过对泰国大学生学习汉语连动句的偏误分析,我们可以更好地理解不同语言背景学习者的学习特点,从而为对外汉语教学提供更加符合实际的教学方法和策略。

材料与方 法

本研究着眼于泰国宣素那他皇家大学已经通过 HSK 三级汉语水平考试的大学生,旨在探究他们在汉语连动句语法方面的学习情况与偏误。研究语料主要来源于该校学生的连动句语法考试试卷及问卷调查结果。语料库侧重于泰国学生在语法应用方面的表现,通过分析这些试卷和问卷,深入了解大学生在连动句语法上的特定偏误,为纠正错误提供有益参考。

在探究泰国大学生学习汉语连动句的偏误时,本文选取了泰国宣素那他皇家大学的学生作为研究对象,并采用了文献研究法、对比分析法、偏误分析法与问卷调查法进行研究。

文献研究法:在进行研究之前,首先进行了广泛的国内外文献搜集和阅读,重点关注汉泰连动句结构方面的理论和实践文献。通过对连动句理论基础和发展概况的全面了解,以及对汉泰连动句的现有研究进行综述和评估,我们得以确定研究方向与重点,为研究工作提供了坚实的理论基础和认知支持。文献研究法是整个研究的起点,有助于发现创新点和研究空白,为后续研究提供理论依据。

对比分析法:对比分析法是语言学研究中的基础工具,帮助我们系统地理清两种语言结构的特点,深入剖析它们的相似性和差异性。本文将汉语和泰语的连动句结构进行了详细分类,按照语法特点和用法进行了归纳和对比。通过逐一分析两种语言中连动句的异同点,为后续研究工作提供了重要的参考依据。

偏误分析法:偏误分析法在研究第二语言学习过程中具有重要意义,本文以齐沪扬(2005)关于第二语言产生偏误类型的分类为基础,将泰国学生在学习汉语连动句时出现的偏误进行系统分析。偏误类型包括误代、遗漏、误加、错序等,通过仔细观察和比较这些偏误类型,可以发现学生在不同语境下的错误倾向,为今后的教学实践提供参考和指导。

问卷调查法:通过设计和实施问卷调查,获取学生对汉语连动句使用的详尽情况和态度。问卷设计分为三个部分:判断题、翻译题和连词成句。第一部分判断学生对连动句的掌握情况,

第二部分考察翻译中的偏误，第三部分评估学生组织连动句的能力。

本研究问卷设计目的是探究泰国大学生对汉语连动句的理解程度，包括定义、构成和使用方法的理解情况；发现学生在使用连动句时常见的错误类型，包括语序错误、搭配不当、逻辑关系混淆；收集学生对当前连动句教学的看法和评价，探索提高连动句学习效果的建议和期望。

问卷调查对象为泰国宣素那他皇家大学本科学生，挑选已通过 HSK 三级考试的汉语水平中级学生作为调查对象，共 96 人，其中男生 23 人，女生 73 人。题型分配为判断题、翻译题和连词成句。

结果

在探究泰国宣素那他皇家大学学生在学习汉语连动句时的偏误情况时，通过问卷调查法和试卷测试法得出了学生在翻译题和连词成句题中的表现，并对其翻译偏误及产生原因进行了详细分析。

翻译题共 15 个句子（下面举例 7 个句子），正确率从 5.21% 到 70.83% 不等，学生在汉泰连动句翻译中主要存在以下偏误：

1) . 动词连用的偏误：

- 句子：ยายซักผ้าสะอาดมาก（奶奶洗衣服洗得很干净）。

- 正确率：10.42%

- 典型偏误：“奶奶把衣服洗得很干净”

- 原因分析：泰国学生受母语影响，倾向于将句子翻译成“把字句”，而不是遵循汉语的连动结构。

2) . 省略连动动作的偏误：

- 句子：ฉันหยิบหนังสือพิมพ์ในกระเป๋าออกมาอ่าน（我从包里拿出报纸来看）。

- 正确率：21.88%

- 典型偏误：“我从包里拿出报纸来看看”、“我拿出包里的报纸看了起来”

- 原因分析：学生没有准确理解泰语连动结构的完整语义，导致翻译时省略次要动作或添加不必要的修饰词。

3) . 动作状态与目的的混淆：

- 句子：ฉันไม่ชอบทำอาหารกินเอง（我不喜欢自己做饭吃）。

- 正确率：70.83%

- 典型偏误：“我不喜欢自己做饭”

- 原因分析：学生对目的动词的理解较准确，但部分学生无法准确翻译次要动作“吃”。

4) . 固定搭配结构的偏误：

- 句子：เขาไม่ชอบอ่านหนังสือพร้อมกับฟังเพลง（他不喜欢看着书听音乐）。

- 正确率：5.21%

- 典型偏误：“他不喜欢一边看书一边听音乐”

- 原因分析：学生受母语影响，习惯翻译成“并列结构”，而忽略了汉语的连动结构。

5) . 语序错误：

- 句子：พ่อขับรถพาไปเยี่ยมคุณยายที่อยุธยา（爸爸开车带着我们去大城看望奶奶）。

- 正确率：64.58%

- 典型偏误：“爸爸开车带我们去大城看望奶奶”

- 原因分析：学生没有准确把握动作的先后顺序，导致翻译语序错误。

6) . 复杂连动结构的偏误：

- 句子：ครูเดินมาต้อนรับพวกเราด้วยรอยยิ้ม（老师笑着走过来迎接我们）。

- 正确率：18.75%
- 典型偏误：“老师微笑着迎上前来迎接我们”
- 原因分析：学生在复杂结构翻译中添加不必要的修饰词或重复动词，导致表达不自然。

7). 连动与否定的混淆：

- 句子：ฉันเพิ่งจะเดินออกไปซื้อข้าวเช้ากินเมื่อสักครู่นี้เอง（我刚刚走出去买早饭吃）。
- 正确率：35.42%
- 典型偏误：“我刚刚走出去买早餐”
- 原因分析：学生遗漏了次要动作“吃”，对连动结构不够熟悉。

连词成句题调查结果分析：连词成句题共6个句子，正确率从15.63%到84.38%不等，学生在连词成句中主要存在以下偏误。

1). 动词语序错误：

- 句子：他拿了书走了。
- 正确率：76.04%
- 典型偏误：“走了拿了书”
- 原因分析：学生未能准确掌握连动句的动作顺序。

2). 目的语与方式语混淆：

- 句子：我骑自行车去图书馆。
- 正确率：84.38%
- 典型偏误：“去图书馆骑自行车”
- 原因分析：学生对目的语和方式语的使用存在混淆。

3). “着”字式连动结构的偏误：

- 句子：老师低着头想问题。
- 正确率：25%
- 典型偏误：“老师低头着想问题”、“老师想着头低问题”
- 原因分析：学生对“着”字式连动结构理解不足，导致语序颠倒。

4). “有”字式连动结构的偏误：

- 句子：她没有办法解决困难。
- 正确率：30.21%
- 典型偏误：“她没有解决困难办法”
- 原因分析：学生未能准确掌握“有”字式结构的语序和搭配关系。

5). 多动词连用的偏误：

- 句子：他没有机会申请到中国学习了。
- 正确率：38.54%
- 典型偏误：“他没有到中国申请学习的机会”
- 原因分析：学生未能正确处理多动词连用的顺序和搭配。

6). 否定结构的偏误：

- 句子：爸爸让我闭上嘴不说话。
- 正确率：15.63%
- 典型偏误：“爸爸不让我闭上嘴说话”
- 原因分析：学生对否定结构和连动结构的组理解不充分。

讨论

连动句作为一种特殊的语法结构，在汉语中具有重要作用。然而，对于泰国大学生来说，学习汉语连动句却是一个较为困难的过程。本研究以泰国宣素那他皇家大学学生为例，讨论泰国大学生在学习汉语连动句时出现的偏误类型及原因，并提出相应的教学策略。

泰国学生在学习汉语连动句时易混淆与其他特殊句子。例如，他们容易将连动句与兼语句混淆，在遇到“使、让、叫、令”等兼语动词时，常出现意义模糊的情况。此外，学生也容易将连动句与“把”字句混淆，在运用动词时混淆“把”与“用”、“使”、“让”等词语。这些混淆往往源于学生对于句式特征的理解不够深入。

泰国学生在句子结构方面出现了偏误。主要表现在主语、谓语、宾语以及定语、状语、补语等方面的偏误。例如，学生在连动句中容易省略主语，重复谓语动词，以及宾语缺失或不匹配。这些偏误反映了学生对句子结构的理解和掌握不够全面。

泰国学生在特殊字用法上出现了偏误。主要包括“了”、“给”、“有”、“着”等字的误用。例如，学生在连动句中常错误地放置“了”，或者在不需要的情况下添加“了”。这些偏误源于学生对这些字用法的理解不够准确。

本研究试图讨论导致这些偏误的原因，主要包括母语负迁移、目的语过度泛化、教学资料的影响以及学生学习汉语的能力。例如，泰语与汉语在连动结构上的差异导致了学生的偏误。同时，学生容易将已学的知识过度泛化到新的学习内容中。此外，不一致的教学资料也增加了学生的困惑。学生的学习能力不足也是导致偏误的一个重要原因。

结论与建议

本研究结果表明，学生普遍缺乏对汉语连动句的全面理解，特别是复杂连动结构，要提供更多连动句类型的例句和练习，提高学生对各种连动结构的熟悉度；学生受母语负迁移影响，常常直译泰语句子，导致偏误，要注重汉语与泰语连动结构的差异，提供对比练习，增强学生的翻译能力；学生对特殊连动句结构掌握不足，如“着”字式、“有”字式等，要针对特殊连动结构设计专项练习，加强学生对特殊结构的理解与应用；学生对语序和动词搭配的理解不够准确，要提供更多动词搭配与连用的例句和练习，帮助学生掌握连动句的动作顺序和搭配关系。

针对以上问题，本研究提出了以下教学建议：首先，教材编写应明确连动句的定义、分类，并提供足够的使用语境，帮助学生建立正确的连动句知识体系。同时，教师应采用螺旋上升式教学法，注重知识的巩固和深化。其次，教师需要加强自身的理论学习，不断改进教学方法，根据学生实际情况采取有效的教学策略。最后，教师应及时纠正学生的偏误，并给予鼓励，以增强学生的学习信心。

针对泰国学生在连动句学习中的偏误，本研究强调：教材应明确连动句的定义和分类，确保学生准确理解；教学中应贯穿语法知识，帮助学生构建完整的语法框架；教师应加强理论学习与教学方式的改进，不断提高教学质量。通过这些建议，希望能够帮助泰国学生更好地掌握汉语连动句，推动对外汉语教学的发展与优化。

致谢

在完成本论文过程中，我要感谢我的导师徐伟杰博士的悉心指导，华侨崇圣大学授课老师的支持，家人和朋友的鼓励，以及所有帮助过我的人。正是有了你们的支持，我才能顺利完成这项工作。

参考文献

- 陈薇. (2022). 这两个句子是连动句吗. *小学语文教师*, (02), 83-84.
- Chuwicha, Y. (1992). Clausehool in Serial Verb Contions in Thai (Master's thesis). Chulalongkorn University, Bangkok.
- 杜一颖. (2023). 基于“三一语法”的对外汉语连动句教学设计. *安阳师范学院*.
- 孔孟娟. (2019). 分析“连动句”句式及对外汉语教学. *智库时代*, (05), 254-258.
- 黎锦熙. (1924). *新著国语文法*. 北京: 商务印书馆.
- 刘月华. (2004). *实用现代汉语语法*. 北京: 商务印书馆.

- 马小迪. (2019). 汉语连动句语义关系及对外汉语连动句教学探究. *华侨大学华文学院*, 3(23), 4-6.
- 王力. (1950). 中国现代语法. 北京: 商务印书馆.
- 王亚楠. (2023). 基于 HSK 动态作文语料库连动句的偏误分析. *语言文字学术研究*, (20), 14-16.
- 王银. (2022). 母语为英语和汉语的学习者连动句偏误及对比研究. 广东外语外贸大学.
- 吴冬梅. (2021). 现代汉语连动句研究及其认知语用解释. 南昌大学.
- 吴瑞雪. (2019). 泰国学生学习汉语连动句教学策略研究——以泰国甘烹碧皇家大学学生为例. 东南大学.
- 赵梓旭. (2021). 泰国初中级汉语学习者连动句习得研究. 西南大学.
- 朱德熙. (1982). 语法讲义. 北京: 商务印书馆.
- 朱志勇, 谭正娇, 李瑾皓. (2020). 对外汉语连谓句教学的偏误分析. *教育观察*, 46(9), 99-101.

